

ЯЗЫКОВАЯ ИНТЕРФЕРЕНЦИЯ КАК ИСТОЧНИК ОШИБОК ПРИ ПЕРЕВОДЕ ИНСТРУКЦИЙ

Е. В. Урбан

Белорусский государственный университет, г. Минск;

urban.egorka@mail.ru;

науч. рук. А. Ф. Шаповалова, ст. преп.

В статье рассматривается интерференция как источник ошибок при переводе. В качестве предмета исследования избрано ее влияние на качество перевода инструкций. Из текста инструкций извлечены 50 потенциальных интерферентов, которые могут провоцировать переводческие ошибки. Единицы языковой интерференции классифицированы по уровням языка; сделаны выводы о единицах, представляющих собой переводческую трудность.

Ключевые слова: интерференция, языковая интерференция, языковая норма, интерферент, инструкция, перевод инструкций.

Перевод является сложным процессом, для осуществления которого переводчику необходимо наличие большого количества знаний, практики и навыков. Но даже профессиональные переводчики сталкиваются с трудностями. Такими трудностями являются языковые единицы, провоцирующие ошибки.

Понятие «интерференция» заимствовано из физики, и только с середины 1950-х годов данное понятие начинает использоваться в лингвистике для описания взаимовлияния различных языков в процессе перевода. У. Вайнрайх первым ввел понятие «лингвистическая интерференция», условием возникновения которой является языковой контакт, под которыми можно понимать «речевое общение между двумя языковыми коллективами» — «два или несколько языков находятся в контакте, если ими попеременно пользуются одно и то же лицо. Таким образом, местом осуществления контакта являются индивиды, пользующиеся языком». Следствием контактирования языков часто является интерференция, то есть «случаи отклонения от норм каждого языка, происходящие в речи билингвов в результате их знакомства с более чем одним языком» [1].

И С. Алексеева дает следующее определение термину «интерференция»: интерференция это — «нарушение языковой нормы под воздействием элементов другого языка, а также процесс воздействия одного языка на другой» [2, с.170].

Рассмотрим явление языковой интерференции на примере текста инструкции. Слово инструкция (лат. *instructio* — ‘наставление’), означает ‘устройство’, ‘наставление’. Сюда можно отнести свод правил выполнения какой-либо работы, пользования машиной, устройством, прибором, а также подзаконный правовой акт, которым регламентируется какая-либо

деятельность. Инструкция существует уже много веков и претерпела долгий путь развития, специализации, а также интерференции с другими речевыми жанрами. В современном арсенале инструкций есть пограничные варианты, вбирающие в себя некоторые черты других типов текста.

Языковая интерференция в тексте инструкции может проявляться на разных языковых уровнях. В. В Алимов выделяет 7 видов языковой интерференции: звуковую, орфографическую, грамматическую, лексическую, семантическую, стилистическую и внутриязыковую [3].

Звуковая интерференция возникает в связи с фонетическими, фонологическими и звуковыми аспектами языков. Например, в русском языке отсутствует оппозиция долгих и кратких звуков, что может повлиять на восприятие речи на слух и вызвать ошибки при переводе. Это имеет значение только в устном переводе, поэтому звуковая интерференция не будет рассматриваться в рамках нашего исследования.

Орфографическая интерференция представляет трудности в письменном переводе. Ошибки в написании слов могут быть допущены при переводе с языка с латинским алфавитом, и наоборот, являться результатом влияния орфографии родного языка:

- *Vaccine* – ‘вакцина’ (а не ‘вакцина’);
- *Ampoule* (ЭМПУЛ) – ‘ампула’ (а не ‘ампоула’).

Грамматическая интерференция возникает при наложении билингвом грамматических норм родного языка на английский и наоборот. Грамматический строй английского языка и грамматический строй русского языка разнятся, тем самым провоцируют переводческие ошибки:

- *Connect and operate the appliance only according to the type plate specifications* – ‘При подключении прибора и его эксплуатации соблюдайте данные, приведенные на заводской табличке’
- *This appliance can be used by children aged from 8.* – ‘Этот прибор могут использовать дети старше 8 лет’
- *Open package with dry hands just before you are ready to use.* – ‘Откройте упаковку сухими руками непосредственно перед использованием’.
- *All of the AEs of specified grades should be classified as DLTs.* – Все НЯ указанных степеней следует классифицировать как ДЛТ.

Лексическая интерференция является вмешательством лексики одной языковой системы в другую. Проявляется в феномене «ложных друзей переводчика»:

- *Safety instructions* – ‘указания по безопасности’
- *Milk and instant beverages will burn and damage the appliance* – ‘Молоко и растворимые напитки подгорят и приведут к повреждению чайник’.

- *Unroll the right amount of cable from the cable **tidy*** – ‘Сняв сетевой шнур с **фиксатора** 7, отмотайте его на необходимую длину’

- *The driver must take into account the speed **limits*** – ‘водитель должен учитывать **ограничения** скорости’.

Семантическая интерференция проявляется на уровне значений слов. Она связана с тем, что известные говорящему явления отражены в иностранном языке иначе, чем в родном:

- ***Correctly** installed socket* – ‘розетка, установленная **согласно предписаниям**’

- *Cleaning and user **maintenance*** – ‘Чистка и удаление **накипи**’

- *Cross the road **on foot*** – ‘переходить дорогу **пешком**’

- *Fill the kettle with the **fresh** water* – ‘Налейте в чайник **питьевую** воду’

Стилистическая интерференция проявляется в ситуации, когда происходит влияние стиля одного языка на другой. Синонимичные слова не всегда могут заменять друг друга. Одно из причин будет их разный стилистический окрас:

- ***Never** immerse the appliance in water* – ‘**Ни в коем случае** не погружайте прибор в воду’

- *Serial dilutions were prepared from synthetic target DNA harboring the mutation since mutant FFPE Reference Standard was **commercially not available**.* - Последовательные разведения были приготовлены из синтетической целевой ДНК с мутациями ввиду **отсутствия на рынке/в свободной продаже** стандартных образцов FFPE с мутациями.

Внутриязыковая интерференция проявляется в виде ошибок, чаще всего на лексическом уровне. Переводчик, опираясь на знание значений словообразовательных элементов в английском языке, пытается образовывать новые лексемы по аналогии:

- To **take out** the stitches – ‘**снять** швы’

- To **remove** bandage – ‘**снять** бинт’

- **Raw** data – ‘**первичные** данные’.

Подводя итог вышесказанному, отметим, что языковая интерференция проявляется как в устном, так и письменном переводе. Чаще всего встречается лексическая и грамматическая интерференция, остальные виды интерференции встречаются реже.

Мы можем заключить, что межъязыковая интерференция в профессионально ориентированной межкультурной коммуникации и в профессионально ориентированном переводе может проявляться при контакте родного и иностранного языков на любом из уровней языковой системы, препятствуя осуществлению переводчиком его коммуникативных функций.

Библиографические ссылки

1. *Вайнрайх У.* Одноязычие и многоязычие // Новое в лингвистике. М.: Прогресс, 1972. Вып. VI. С. 25 - 60. 535 с.
2. *Алексеева И. С.* Введение в переводоведение: учеб. пособие для студентов учреждений высшего профессионального образования / И.С. Алексеева. 6-е изд., стереотип. СПб.: СПбГУ; М.: Академия, 2012. 368 с.
3. *Алимов В. В.* Интерференция в переводе (на материале профессионально ориентированной межкультурной коммуникации и перевода в сфере профессиональной коммуникации) / В.В. Алимов. М.:Эдиториал УРСС, 2005. 232 с.